

VIAJAR PELA CULTURA - ZONA DE MONG-HÁ E SEUS ARREDORES

文

化

尋

遊

記

望廈  
片區

及其  
周邊



## ÍNDICE



尋遊澳門文化 VIAJAR E DESCOBRIR A CULTURA DE MACAU

望廈片區及其周邊 ZONA DE MONG-HÁ E SEUS ARREDORES

◇ 邂逅文藝 (市政牧場舊址、望廈山房、冼星海紀念館)

ENCONTRO DA ARTE E CULTURA (ANTIGO ESTÁBULO MUNICIPAL DE GADO BOVINO, VIVENDAS DE MONG-HÁ, MUSEU MEMORIAL DE XIAN XINGHAI)

◇ 穿越古蹟 (望廈山及望廈炮台、望廈迎賓館及澳門旅遊學院教學餐廳)

PASSEAR PELOS MONUMENTOS ANTIGOS (COLINA E FORTALEZA DE MONG-HÁ, POUSADA DE MONG-HÁ, RESTAURANTE-ESCOLA DO INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA DE MACAU)

◇ 祈福必訪 (觀音古廟及普濟禪院)

OS LUGARES DE CULTO (TEMPLO DE KUN IAM, TEMPLO DE POU CHAI)

◇ 知識寶地 (紅街市圖書館、明愛圖書館)

TESOURO DO CONHECIMENTO (BIBLIOTECA DO MERCADO VEMELHO, BIBLIOTECA DA CÁRITAS)

◇ 人間煙火 (紅街市及周邊小販)

MODO DE VIDA DOS HABITANTES LOCAIS (MERCADO MUNICIPAL ALMIRANTE LACERDA E ZONAS DE VENDILHÕES ENVOLVENTES)

◇ 麵食攻略 GUIA PARA MASSAS DELICIOSAS

◇ 啡香處處 CHEIRO DE CAFÉ NO BAIRRO

尋遊地圖 MAPA DE VIAGEM

版權頁 PÁGINA DE DIREITOS AUTORAIS

## 尋遊澳門文化 VIAJAR E DESCOBRIR A CULTURA DE MACAU

在澳門，除了歷史城區、豐富美食及精彩娛樂以外，還有甚麼選擇？不妨來一趟深度文化之旅，感受不一樣的澳門魅力。

無意間經過的尋常街道，發現中西融合、新舊交錯的迷人景緻，背後蘊含的，是深厚的歷史文化和風土人情，值得細細品味。就讓我們一起輕旅行，探索小城每塊街區的故事。

Que mais há para fazer em Macau para além do centro histórico da cidade, abundância de gastronomia e divertimentos atractivos? Porque não fazer uma visita cultural aprofundada e experimentar os diferentes encantos de Macau?

Ao passar pelas ruas, encontrará uma mistura fascinante entre o oriente e o ocidente, o antigo e o novo. A história por detrás é de uma cultura e características locais que vale a pena apreciar. Vamos fazer uma viagem devagar e explorar as histórias de cada zona desta pequena cidade.

## 望廈片區及其周邊 ZONA DE MONG-HÁ E SEUS ARREDORES

望廈村是澳門最早的華人村落之一，歷史悠久。時至今日，古樸的寺院、街市的小販、傳統的麵食，彷彿仍能體現舊時民居的日常煙火；而文化場館、古蹟建築，又為望廈添上一抹文藝氣息。請跟着這本尋遊小書，輕裝出發吧。

A aldeia de Mong-Há é uma das mais antigas aldeias chinesas de Macau, com uma longa história. Até ao dia de hoje, os templos simples e antigos, os vendilhões do mercado e as massas tradicionais mostram a vida quotidiana dos antigos habitantes, por seu turno os espaços culturais e os monumentos dão um toque de arte e cultura à aldeia. Siga este livro e comece a viagem.

牛

房

ANTIGO ESTÁBULO MUNICIPAL  
DE GADO BOVINO

澳門街道禁牛通行? —— 市政牧場舊址 (牛房)

在澳門仍然可見少數有趣的交通標誌，其中一個禁止通行的交通牌上疑似看到牛的身影，難道澳門街道上有牛隻穿梭?

原來多年以前，內地輸澳的活牛會在內港先上岸，再由趕牛人鞭趕至當時的市政牧場，所以牛亦是道路的活躍使用者，而市政牧場亦被稱為牛房，以往是存放及檢疫牛隻的地方，現時則被改作倉庫及展覽空間，是文創青年一展長才之地。



澳門街道“禁牛通行”  
“Proibida circulação de bois” numa rua de Macau

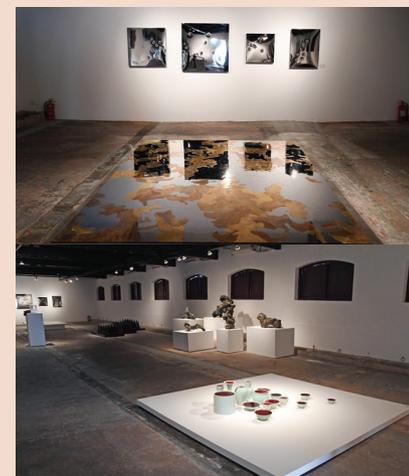


地址：澳門美副將大馬路與罈些喇提督大馬路交界  
開放時間：10:00 - 19:00 (展覽舉行期間開放)  
免費入場

Endereço: Cruzamento da Avenida do Coronel Mesquita com Avenida do Almirante Lacerda  
Horário: 10h00 - 19h00 (Aberto durante o período de exibição das exposições)  
Entrada gratuita



牛房由兩棟紅褐色屋頂及土黃色牆身的建築組成，甚具葡式風格。O Estábulo Municipal de Gado Bovino é constituído por dois edifícios de telhados castanho-avermelhados e paredes amarelo-terra bem ao estilo português.



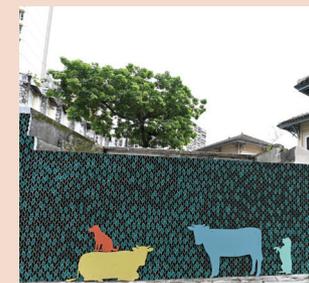
此處不時可看到很有意思的小展覽  
De vez em quando, são aqui patentes pequenas e interessantes exposições.

### É proibido andar com boi nas ruas de Macau? — Antigo Estábulo Municipal de Gado Bovino

Em Macau, ainda se podem ver alguns sinais de trânsito interessantes. Sendo que um dos sinais de trânsito proíbe a circulação de um animal que parece um boi, será que há bovino a circular nas ruas de Macau?



Há muitos anos, os bois vivos vindos do interior da China eram desembarcados no Porto Interior e eram conduzidos pelos tropeiros para a pastagem municipal, por isso os bois são também utilizadores activos das vias públicas. Anteriormente a pastagem municipal era conhecida como estábulo do gado, onde os animais eram alojados e faziam quarentena, actualmente, está convertido num armazém e num espaço de exposição, um local para os jovens da cultura e da criatividade mostrarem os seus talentos.



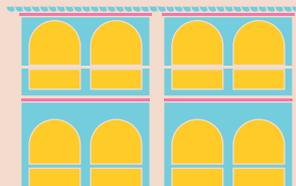
鄰近牛房有一道特色的“牛牆”，你能猜到這是垃圾收集站嗎？  
Há uma “parede de boi” distinta no Estábulo Municipal de Gado Bovino. Consegue adivinhar que se trata de um ponto de recolha de lixo?



望廈山房特色展覽：藝文薈澳——澳門國際藝術雙年展(2020年)  
Exposições em destaque nas vivendas de Mong-Há:  
Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau (2020)



地址：澳門美副將大馬路55 - 69號  
開放時間：10:00 - 19:00 (展覽舉行期間開放)  
免費入場  
Endereço: Avenida do Coronel Mesquita n.ºs 55-69  
Horário: 10h00 - 19h00 (aberto durante o período de exposição)  
Entrada gratuita



### 非一般公務員宿舍——望廈山房

一般人印象中的宿舍都是密集式的大廈樓房，但澳門以往的公務員宿舍卻是優雅的葡式別墅，其中望廈山房便是典型的建築。

望廈山房前身是公務員宿舍，盛載了往昔時光的小人物故事。及後由政府收回，成為文藝展演空間，經常舉辦不同類型的展覽活動，在歷史的場景內觀看展覽，別有一番趣味。

政府正計劃對望廈山房進行活化，打造成特色的文創複合空間，除了文藝展示及教育的功能，還會加入如餐飲、銷售等的商業元素，精彩可期。

### Alojamento de funcionários públicos especial — Vivendas de Mong-Há

Embora a impressão geral dos alojamentos seja a de serem edifícios densamente povoados, os antigos alojamentos para funcionários públicos de Macau são vivendas portuguesas elegantes, sendo as vivendas de Mong-Há uma construção típica.

As vivendas de Mong-Há serviram como alojamento de funcionários públicos, sendo um local onde aconteceram histórias de pessoas normais que nos trazem relatos do passado. Mais tarde, voltaram para a posse do Governo e foram transformadas num espaço destinado a espectáculos artísticos e culturais, realizando-se aí frequentemente diferentes tipos de exposições. É interessante ver exposições num ambiente histórico.

O Governo está a planear a revitalização das vivendas de Mong-Há, transformando-as num espaço cultural e criativo com características especiais. Para além das funções de exposição artística e cultural e de educação, serão também acrescentados elementos comerciais, como restauração e venda, a expectativa é enorme.



VIVENDAS DE MONG-HÁ



粉綠搭配白色的建築小巧雅緻  
Os edifícios verdes e brancos são pequenos e elegantes.

## MUSEU MEMORIAL DE XIAN XINGHAI

# 洗星海

# 紀念館

### 朝聖音樂大師 —— 冼星海紀念館

音樂大師冼星海的著名樂章《黃河大合唱》，相信大家耳熟能詳，但他與澳門的淵源你又知道多少呢？冼星海生於澳門，在這裡度過了最初的童年生活。澳門不僅有以其名字命名的街道，特區政府還在2019年設立了冼星海紀念館，展示音樂大師的生平和藝術成就，並可以看到他的日記、鋼筆、手稿、小提琴等多項珍貴展品，喜愛音樂的朋友一定不能錯過。



一代音樂大師的雕像  
Estátua do mestre da música.

地址：澳門俾利喇街151-153號  
開放時間：10:00 - 18:00，逢星期二  
休館，公眾假期照常開放。  
免費入場  
Endereço: Rua de Francisco Xavier  
Pereira n.ºs 151-153  
Horário: 10h00 - 18h00, encerrado às  
Terças-feiras, aberto aos feriados.  
Entrada gratuita

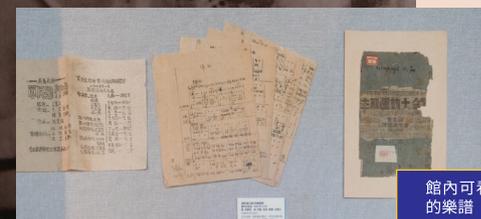


## Peregrinação ao Mestre da Música — Museu Memorial de Xian Xinghai

Certamente que todos conhecem a famosa peça de música “Cantata do Rio Amarelo” de Xian Xinghai, mas o que é que sabe sobre a sua ligação a Macau? Xian Xinghai nasceu em Macau, onde passou os primeiros anos da sua infância. Para além de Macau ter uma rua com o seu nome, o Governo da R.A.E.M. também criou, em 2019, o Museu Memorial Xian Xinghai, que mostra a vida e as realizações artísticas do mestre músico e permite ver o seu diário, canetas, manuscritos, violino e muitos outros objectos preciosos que os amantes da música não podem perder.



冼星海紀念館外觀是一座帶花園的兩層西式別墅  
O Museu Memorial de Xian Xinghai é uma vivenda de estilo ocidental com 2 pisos e um jardim.



館內可看到冼星海喜愛的小提琴及所創作的樂譜  
No interior do museu, é possível ver o violino preferido de Xian Xinghai e as partituras que ele compôs.





望

廈

山

及

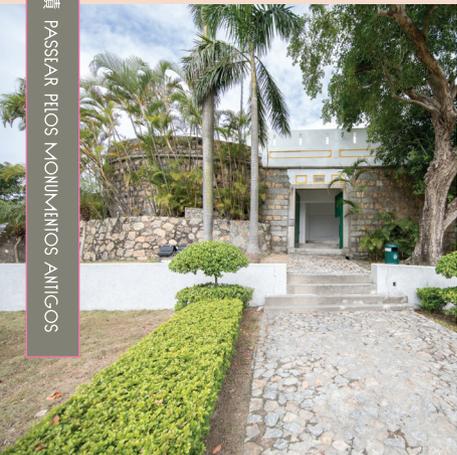
COLINA E FORTALEZA DE MONG-HÁ

望

廈

炮

台



望廈山市政公園原址為一片茂密的天然樹林，部分地方曾是防衛森嚴的軍事設施。  
Parque Municipal da Colina de Mong-Há, anteriormente localizado numa floresta natural densa, parte do qual foi em tempos uma instalação militar fortemente fortificada.



炮台上展示的火炮  
Canhões na Fortaleza de Mong-Há.

改建後的公園四周環境優美，山路林蔭處處，遍植花木。  
Após a remodelação, o Parque está rodeado por um belo ambiente, com trilhos de montanha com sombras e árvores floridas por todo o lado.



走上炮台，可以從高處俯瞰澳門北區，十分壯觀。  
Subindo a Fortaleza de Mong-Há poderá ver a zona norte de Macau a partir do alto, sendo uma vista bastante impressionante.



### Exploração de locais militares — Colina e Fortaleza de Mong-Há

Ao subir a encosta de Mong-Há encontrará o Parque Municipal da Colina de Mong-Há, com uma bela paisagem e árvores verdejantes. Esta era uma zona militar restrita, guardada por tropas portuguesas vindas de África, daí o nome “Monte Negro”. Actualmente, ainda existe na colina a Fortaleza de Mong-Há, construída há mais de cem anos, onde se podem ver instalações militares como canhões, quiosques, arsenais e ruínas de casas de bloqueio. Toda a fortaleza, construída com grandes tijolos de pedra, ainda transmite às pessoas o seu aspecto majestoso de antigamente.

### 軍事重地探秘 — 望廈山及望廈炮台

沿着望廈斜坡向上走，便可見綠樹成蔭、風景優美的望廈山市政公園。這裡曾是軍事禁區，有來自非洲的葡軍駐守，故又名“黑鬼山”。現時山上仍存在有百多年前興建的望廈炮台，可以看到大炮、監視亭、軍火庫及碉堡遺址等軍用設施。整座大石磚堆砌起來的堡壘，仍能讓人遙想當年雄壯威武的模樣。



地址：澳門望廈山 開放時間：公園（全日） 炮台（05:00-18:00） 免費入場  
Endereço: Colina de Mong-Há Horário: Parque (todo o dia), Fortaleza (05h00 - 18h00) Entrada gratuita.

望

廈

迎

賓

館



靜享南歐風情——望廈迎賓館

位於望廈山上的望廈迎賓館，是當年駐澳葡軍的兵營，其後由政府接管，現時是澳門旅遊學院的實習部門，以教學酒店形式為學生提供模擬學習和實踐環境。迎賓館的建築格調糅合中國及葡國色彩，充滿悠閒度假的氛圍。目前迎賓館以訪客旅館形式運作，提供住宿服務予特定機構、團體或人士。



POUSADA DE MONG-HÁ



原是駐澳葡軍兵營的望廈迎賓館，在改作旅館後，那葡式風情依然被保留。

A Pousada de Mong-Há, que era o aquartelamento de um batalhão da guarnição portuguesa em Macau, foi transformada em pousada, permanecendo ainda o seu carácter português.



地址：澳門望廈山  
 網址：<https://www.iftm.edu.mo/EducationalHotel/>  
 Endereço: Colina de Mong-Há  
 Sítio da internet:  
<https://www.iftm.edu.mo/EducationalHotel/>



賓館門口處的長廊是戶外放鬆區，乾淨舒服還能看風景。  
 A varanda à entrada da pousada é uma área de relaxamento ao ar livre, limpa, confortável e com uma boa vista.



賓館內的天井採自然光，清楚地照亮以藍白色系為基調的水池與壁畫。  
 O pátio da pousada recebe luz natural, iluminando profusamente as cores azul e branca do tanque de água e dos murais.



© 澳門旅遊學院 IFTM

土

生

菜

PRATOS  
MACAENSES

必嘍地道土生菜  
—— 澳門旅遊學院教學餐廳

提到澳門地道土生菜，必數望廈迎賓館隔壁的澳門旅遊學院教學餐廳。它同樣是學院學生的實習單位，主打傳統澳門土生葡人美食和西式菜餚。澳門土生葡人美食烹飪技藝已被列入國家非物質文化遺產名錄，想一嚐國家級美食便要提早預約了。



© 澳門旅遊學院 IFTM

Autênticos pratos macaenses imperdíveis — Restaurante-Escola do IFTM

Quando se fala dos autênticos pratos macaenses, o restaurante do Instituto de Formação Turística de Macau (IFTM), situado ao lado do Pousada de Mong-Há, é o local ideal. É também a unidade de estágio dos alunos do IFTM e é especializado em pratos tradicionais macaenses e pratos ocidentais. As técnicas culinárias macaenses foram inscritas na Lista do Património Cultural Imaterial da Humanidade, por isso faça a sua reserva com antecedência se quiser provar a gastronomia de nível nacional.



© 澳門旅遊學院 IFTM



© 澳門旅遊學院 IFTM

澳門旅遊學院教學餐廳

© RESTAURANTE-ESCOLA DO INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA DE MACAU



地址：澳門望廈山  
營業時間：週一至六  
(周六只提供澳門土生菜自助餐)  
午餐：12:00 - 15:00  
晚餐：18:30 - 22:30  
Endereço: Colina de Mong-Há  
Horário: De segunda a sábado  
(buffet de pratos macaenses apenas aos sábados)  
Almoço: 12h00 - 15h00  
Jantar: 18h30 - 22h30

觀

音

仔

KUN IAM TCHAI



你知道嗎? Sabe?

求子吉日——觀音誕  
Um dia auspicioso para rezar pela  
fecundidade e maternidade —  
Aniversário de Kun lam

※ 觀音有“送子觀音”的尊稱  
※ 三大節日：農曆二月十九的觀音誕  
(傳統的求子吉日)、六月十九的成道之日  
和九月十九的涅槃日。

※ Kun lam é honrada como a “Deusa  
padroeira da fecundidade e da  
maternidade”

※ Três grandes festivais: Aniversário da  
Deusa no 19 de Fevereiro do calendário  
lunar (tradicionalmente um dia auspicioso  
para rezar pela fecundidade e maternidade),  
Dia de Iluminação no dia 19 de Junho  
e o Dia de Nirvana a 19 de Setembro do  
calendário lunar.

觀音古廟所在處原為山嶺斜坡，後因開闢美副將大馬路時  
掘低了路面，於是建圍欄砌石階，方便信眾出入。  
O local onde se situa o Templo de Kun lam era  
originalmente uma colina inclinada e, posteriormente,  
procederam-se a escavações do pavimento devido à  
abertura da Avenida do Coronel Mesquita, tendo sido  
construídos degraus de pedra para facilitar o acesso dos  
crentes.

同一街道的兩所觀音寺廟

華人社會的觀音信俗由來已久，澳門亦不例外，在美副將  
大馬路上便有兩座崇奉觀音的寺廟，一大一小互相輝映。

Dois templos de Kun lam na mesma rua

A sociedade chinesa tem uma longa tradição de culto  
a Kun lam e Macau não é excepção. Na Avenida do  
Coronel Mesquita há dois templos dedicados a Kun lam,  
um grande e um pequeno, que se reflectem mutuamente.



現時廟前階上的兩株榕樹依舊婆娑綠蔭，老幹虬枝，  
似在訴說該廟已經歷了明清兩代。

Os dois banianos nos degraus em frente do templo ainda estão  
verdes e frondosos, e os velhos e rugosos troncos parecem  
revelar que o templo atravessou as dinastias Ming e Qing.



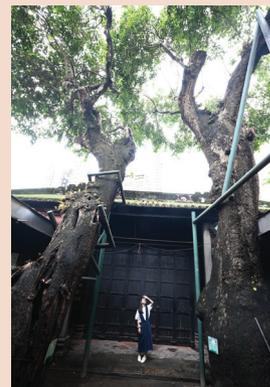
信眾於觀音誕參拜  
Os crentes oram no Aniversário da Deusa

觀音古廟（觀音仔）

觀音古廟是望廈區最早的觀音廟，始建於明代，和城隍廟相連，距觀音堂僅百步之遙，因規模較小而被居民  
親切地稱為“觀音仔”，外型小巧古樸，甚有年代感。

Templo de Kun lam (Kun lam Tchai)

O Templo de Kun lam é o mais antigo templo dedicado à Deusa da Misericórdia do distrito de Mong-Há,  
construído na dinastia Ming, ligado ao Templo de Seng Wong e a apenas cem passos de distância do Kun  
lam Tong, e é carinhosamente chamado “Kun lam Tchai” pelos residentes devido à sua pequena escala,  
com um aspecto pequeno e rústico e uma sensação forte de antiguidade.



廟內中庭的參天巨樹，穿  
越簷頂，巍峨非常，成了  
廟中獨特的景觀。

As enormes árvores no  
átio do templo, que  
atravessam os beirais  
e se elevam sobre o  
telhado, tornaram-se  
uma paisagem única do  
templo.



地址：澳門美副將大馬路48號B樓宇旁  
開放時間：07:00 – 18:00  
Endereço: Avenida do Coronel Mesquita,  
junto ao edifício nº 48B  
Horário: 07h00 – 18h00

## 你知道嗎? Sabe?

### 招財添福——觀音開庫

Rezar por riqueza e fortuna  
Abertura da Tesouraria de Kun lam

※ 每年正月廿六：觀音開庫大日子，借錢也借運，善信祈求整年事事順心，財運亨通。

※ 傳說羅漢化身500名和尚向在人間歷練的觀音化緣討飯，最後觀音於正月廿六大開庫門派齋菜。

※ Dia 26 de Janeiro do calendário lunar do cada ano: Abertura da Tesouraria de Kun lam é um dia importante para pedir dinheiro emprestado e sorte, os crentes rezam para pedir que tudo corra bem e tenham sorte durante todo o ano.

※ Há uma lenda que diz que 500 monges disfarçados de Arhat pediram comida a Kun lam, que estava a exercitar-se no mundo dos seres humanos, e Kun lam abriu finalmente o tesouro, no dia 26 do Janeiro, para distribuir comida vegetariana.

觀 音 堂

KUN IAM TONG

禪院規模宏大，是澳門地區罕見的佛寺叢林建築群。A escala do templo é magnífica, é um complexo de templos budistas muito raro em Macau.

## 普濟禪院（觀音堂）

普濟禪院又稱觀音堂，是澳門三大禪院之一。原來它的來歷與觀音仔甚有淵源。據說由於早期所建的觀音仔狹小擠擁，留澳的閩籍漁民未能獲准入內參拜，故自行籌資於附近另建觀音堂，規模更加宏大，香火亦更為鼎盛。



每年“觀音開庫”禪院均香火鼎盛，人頭湧湧。  
Todos os anos, o templo “Abertura da Tesouraria de Kun lam” enche-se de incenso e de multidões de crentes.

## Templo de Pou Chai (Kun lam Tong)

O Templo de Pou Chai, também conhecido por Kun lam Tong, é um dos três maiores templos Zen de Macau. A sua origem está relacionada com o Kun lam Tchai. Diz-se que, como o Kun lam Tchai, construído nos primeiros tempos, era tão pequeno e estava sempre tão cheio de gente, os pescadores de Minnan que ficaram em Macau não podiam fazer o seu culto, então angariaram os fundos entre eles e construíram outro Kun lam Tong nas proximidades, que era ainda maior e tinha mais incenso a arder.



造型可愛的小和尚細說人生道理。  
Um pequeno monge giro está a falar das lições da vida.



地址：澳門美副將大馬路2號  
開放時間：07:30 – 17:00  
Endereço: Avenida do Coronel Mesquita n.º 2  
Horário: 07h30 – 17h00



# 紅街市圖書館

BIBLIOTECA DO MERCADO VERMELHO

紅街市圖書館  
BIBLIOTECA DO MERCADO VERMELHO

澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.M. do Sítio

圖書館在建築上保留了郵局原有的鐵欄柵，充滿年代感。  
A biblioteca manteve a vedação de ferro original da estação de correios, transmitindo uma forte sensação de antiguidade.

## 圖書館打書釘

愛書人總喜歡流連圖書館，留戀指尖觸及文字所帶來的溫度。鄰近望廈的雅廉訪大馬路上，既有特色的主題圖書館，也有學習型的社區圖書館，是徜徉書海的好去處。

## Ler na biblioteca

Os amantes dos livros adoram passar tempo em bibliotecas e desfrutar da temperatura das palavras na ponta dos dedos. Na Avenida do Ouvidor Arriaga, perto de Mong-Há, existem biblioteca temática e biblioteca comunitária para aprendizagem, o que faz com que seja um ótimo local para a leitura.



傳統的大紅郵筒依然運作，郵差會定期前來收信。  
A tradicional caixa de correio vermelha ainda está em funcionamento e os carteiros recolhem as cartas regularmente.



館內展示澳門出版的郵品，有興趣人士可到位於圖書館對面的澳門郵政分局購買。  
A biblioteca expõe produtos postais publicados em Macau, que podem ser comprados na Estação de Correios de Macau, do outro lado da rua da biblioteca.

## 紅街市圖書館

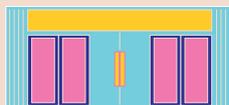
傳統圓柱形的紅色大郵筒在澳門幾近絕跡，但在紅街市圖書館內卻可尋找回憶。圖書館館址前身是郵政分局，現時館內仍可看到傳統的郵筒及一些郵品，而且郵筒依然運作，在享受閱讀之餘，還可在此寄出書信。

## Biblioteca do Mercado Vermelho

As tradicionais caixas de correio cilíndricas vermelhas já estão quase extintas em Macau, mas ainda é possível encontrar uma na Biblioteca do Mercado Vermelho. A biblioteca era uma estação de correios, podendo ainda ver-se uma caixa de correio tradicional e alguns objectos postais no interior da biblioteca; como esta caixa de correio ainda está em funcionamento, os leitores podem também enviar cartas.



圖書館運作至夜深，夜貓子也可在此享受閱讀時光。  
A biblioteca funciona até altas horas da noite, por isso os notívagos também podem aqui desfrutar de tempo de leitura.



地址：澳門雅廉訪大馬路147號地下  
開放時間：星期一至日 07:00 - 02:00  
Endereço: Avenida do Ouvidor Arriaga n.º 147, R/C, Macau  
Horário: Segunda-feira a Domingo 07h00 - 02h00



明 愛 圖 書 館

BIBLIOTECA DA CARITAS

明愛圖書館

在圖書館內除了可靜享書香以外，還能夾band、練琴、跳舞，這就是明愛圖書館。館方以營造學習型社區為宗旨，所以設施多元化，提供多功能的閱讀空間，是學習和消閒的好去處。

Biblioteca da Cáritas

Para além de aqui ser possível desfrutar de uma leitura tranquila esta biblioteca dispõe de sala de piano e sala de bandas musicais, podendo-se aí praticar música e dança – estamos a falar da Biblioteca da Cáritas. Com o objectivo de criar uma comunidade de aprendizagem, a biblioteca dispõe de um vasto leque de instalações e oferece um espaço de leitura multifuncional, o que a torna um bom local de aprendizagem e lazer.



明愛圖書館是澳門僅有的提供琴室和Band房的圖書館  
A Biblioteca da Cáritas é a única biblioteca em Macau que dispõe de sala de piano e de sala de bandas musicais.



圖書館設有二手書義賣區，鼓勵讀者以書交流，收入撥入澳門教具資源中心。  
A biblioteca tem uma área de venda de livros em segunda mão para encorajar os leitores a trocar livros, e as receitas revertem a favor do Centro de Recursos Educativos de Macau.

親子閱讀區  
Área de leitura para pais e filhos



地址：澳門高地烏街64號東方花園商場地庫  
開放時間：星期一至日12:00 - 22:00 (公眾假期 14:00 - 18:00)  
Endereço: Rua de Pedro Coutinho, n.º 64, cave, Centro Comercial do Edifício Oriental Garden  
Horário: Segunda-feira a Domingo 12h00 - 22h00 (feriados 14h00 - 18h00)





## 紅街市及周邊小販

### MERCADO MUNICIPAL ALMIRANTE LACERDA E VENDILHÕES DAS ZONAS ENVOLVENTES

還記得小時候跟爸媽上傳統市場的驚奇嗎?街市是最能感受生活氣息的地方，在街市閒逛，看民生百態，不失為了解風土民情的好方法。

而在澳門最有名的，當數紅街市，它是唯一被列入澳門文物建築的街市，1936年已落成，現時也是最有人氣的街市之一，熱絡的叫賣聲讓人精神抖擻，紅彤彤的外牆也教人眼前一亮。

紅街市的外圍是小攤小販集中地，水果、鮮花、小吃、雜貨……一應俱全，人潮熙來攘往，熱鬧非常。



紅街市外圍的鮮花檔和水果檔  
Bancas de flores e frutas na periferia do Mercado Vermelho

Lembra-se de excitante de ir ao mercado tradicional com os seus pais quando era pequeno? Os mercados são um lugar onde se pode sentir a vida. Passear pelo mercado e ver a vida das pessoas é uma boa maneira de conhecer os costumes e tradições locais.

O mercado mais famoso de Macau é o Mercado Vermelho (Mercado Municipal Almirante Lacerda), que é o único classificado como património histórico de Macau. Inaugurado em 1936, o Mercado Vermelho é hoje um dos mercados mais populares de Macau, com os seus animados pregões, que animam as multidões de fregueses, e a sua parede exterior vermelha, que salta à vista das pessoas.

A periferia do Mercado Vermelho acolhe uma concentração de bancas e vendilhões, com frutas, flores, petiscos, mercearias, entre outros, todos disponíveis, animados por pessoas.

紅

街

市

MERCADO MUNICIPAL ALMIRANTE LACERDA



按葡文翻譯，紅街市的名稱應是“提督市政街市”，相信鮮有人知。Na tradução literal do nome em português, o Mercado Vermelho deveria ser “Mercado Municipal do Almirante Lacerda”, o qual é provavelmente bastante menos conhecido.



地址：澳門罽些喇提督大馬路與高士德大馬路交界  
營業時間：07:30-19:30  
(現時街市在重整中，暫不開放)  
Endereço: Entroncamento da Avenida do Almirante Lacerda com a Avenida de Horta e Costa.  
Horário: 07h30-19h30  
(o mercado está a ser alvo de remodelação e, por enquanto, está encerrado ao público)

紅街市外型典雅，是澳門的文物建築。O Mercado Vermelho, com o seu aspecto elegante, é um edifício classificado como património histórico de Macau.





### 尋找傳統味道

電影《花樣年華》中女主角身穿旗袍手挽保溫壺，和男主角在買雲吞麵途中相遇的經典場景，讓雲吞麵與浪漫結下不解緣。而現實中一碗既質樸又日常的麵食同樣溫暖人心。來到望廈，別忘了留些時間，一嚐傳統的美味麵食。

### Procura de sabor tradicional

A cena clássica do filme *"In the Mood for Love"*, em que a atriz principal, vestida com uma cabaia e segurando uma garrafa térmica, encontra o actor principal a caminho de uma loja para comprar massa de wonton, é a razão pela qual a massa de wonton se associa ao romance. Na realidade, uma tigela de massa simples e quotidiana é igualmente reconfortante. Não se esqueça de reservar algum tempo para provar os sabores tradicionais deste delicioso prato de massa quando visitar Mong-Há.

傳



© 壹食世界 SAIKIA

經典“細蓉”——傳統雲吞麵又分“大蓉”、“細蓉”，“大蓉”有八粒雲吞，“細蓉”有四粒。Um clássico “Sai Yung” (em cantonês significa massa de wonton de tamanho pequeno) - A massa Wonton tradicional divide-se em “Dai Yung” (significa em cantonês massa de wonton de tamanho grande) e “Sai Yung”. “Dai Yung” tem oito pedaços de wonton, enquanto “Sai Yung” tem quatro pedaços.



© 壹食世界 SAIKIA

店內也提供泰越美食，選擇多元，適合一家大小前來聚餐。O restaurante também oferece às famílias uma vasta selecção de comida tailandesa e vietnamita.

### 主打雲吞麵的家庭式餐廳

傳統鮮蝦雲吞對餡料非常講究，望廈區這間主打雲吞麵的老店便以蝦肉新鮮馳名，店內還有泰越美食和健康素食，滿足不同食客的口味。

### Restaurante de estilo familiar especializado em massa de wonton

Os tradicionais wontons de camarão têm um recheio muito gourmet, e este restaurante antigo de massa de wonton estabelecido na zona de Mong-Há é famoso pelos seus camarões frescos. O restaurante oferece também comida tailandesa e vietnamita e pratos vegetarianos saudáveis que satisfazem uma vasta gama de gostos.



© 壹食知店 Estabelecimento de Comidas Kam Seng

開業之初，附近的學生常來光顧，必點“雙汁”的臍汁加咖喱汁米粉，“雙汁”一詞由此流傳至今。No início após a inauguração, os estudantes da zona eram fregueses frequentes e costumavam pedir massa de arroz com “molho duplo”: molho de caril e molho de peito de boi, tendo o termo “molho duplo” passado até hoje.



除了湯汁以外，店舖的招牌辣醬亦是由店主親自炮製，甚受歡迎。Para além do caldo, o molho de malagueta, que é a assinatura da loja, também é feito pelo próprio dono e é muito popular.

### SABOR TRADICIONAL

統

味

道

### 傳承經典——雙汁雞米

在澳門說起雙汁雞米無人不知，原來這款經典麵食已傳了兩代，不論新店或老店的店主，都堅持每天早起親自熬製醬汁，用心做麵。

### O legado dos clássicos——Massa de arroz com frango e molho duplo

Toda a gente em Macau conhece a massa de arroz com frango e molho duplo, esta massa clássica já foi passada por duas gerações, e quer seja o dono de uma loja nova ou de uma loja antiga todos insistem em acordar cedo todas as manhãs para preparar o molho e fazer a massa.



父親經營的半露天小店已有五十年歷史，仍經常坐無虛席。A pequena loja parcialmente ao ar livre, gerida pelo seu pai, já está em funcionamento há 50 anos e continua a estar sempre cheia.

第二代經營的新店傳承了老店的味道和認真製作的精神。A nova loja, gerida pela segunda geração, mantém o sabor, a dedicação e a qualidade da antiga loja.

你今天喝咖啡了嗎？

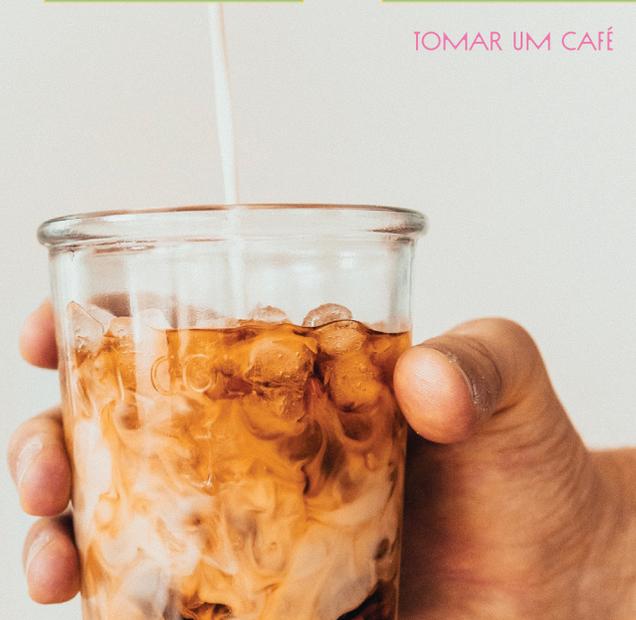
香醇濃厚的咖啡苦澀中帶一點酸一點甜，複雜味道仿如人生。手捧咖啡享片刻寧靜，已成了精緻生活的代名詞。不妨尋訪望廈區的風格咖啡店，在落地窗前或聊天或獨處，享受放鬆身心的美好時光。

Já tomou café hoje?

O café aromático e forte é amargo com um pouco de acidez e um pouco de doçura, o sabor complexo é como a vida humana. Desfrutar de um momento de paz e tranquilidade com uma chávena de café na mão tornou-se sinónimo de uma vida refinada. Por que não visita um dos cafés de estilo de Mong-Há e desfruta de um momento relaxante junto às janelas, conversando com os amigos ou estando apenas sozinho?



TOMAR UM CAFÉ



咖啡 X 文藝空間

咖啡店的空間可以有多少可能性？Don的咖啡店便融入了展覽、閱讀、音樂會等不同文藝元素，為顧客帶來“咖啡+”的體驗。

Café x Espaço de arte

Quantas possibilidades pode ter um espaço de cafetaria? O café do Don incorpora diferentes elementos de arte, como exposições, leituras e concertos, para trazer aos clientes uma experiência “além do café”.

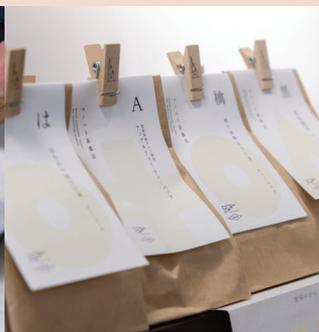


咖啡匠人

在望廈區可找到澳門首家提供直火烘焙的精品咖啡店，店主是國際咖啡烘焙賽冠軍，以匠人的精神，為顧客打磨如藝術品般的咖啡。

Artesão de café

Na zona de Mong-Há, encontra-se a primeira loja de café de Macau a oferecer café de torrefacção própria e artesanal. O dono é um campeão internacional de torrefacção de café que, com o seu espírito artesanal, serve café aos seus clientes como se fossem autênticas obras de arte.



咖啡的人情味

走入林先生的咖啡店讓人倍感親切，源於店內的氛圍貫徹了他的經營理念——以咖啡留住社區的人情味，顧客來到仿如好友相聚。

Espírito comunitário de café

Ao entrar no café do Sr. Lam, sentimo-nos muito confortáveis uma vez que o ambiente do café está em sintonia com a sua filosofia empresarial de utilizar o café para manter o espírito comunitário, fazendo com que os clientes se sintam como se fossem amigos nas próximas reuniões.



咖啡生活藝術館

望廈區這所風格雅緻的咖啡店內，展示了店主從各地搜集回來的生活藝術品，每次進內就像置身友人家中，一起分享生活美學。

Museu de arte e vida do café

Este maravilhoso café na zona de Mong-Há mostra as peças de arte de vida quotidiana que o dono de loja coleciona de todo o mundo e, sempre que se entra, é como se estivéssemos em casa de um amigo, partilhando a estética da vida.



書名：《文化尋遊記——望廈片區及其周邊》

出版：澳門特別行政區政府文化局

編輯：澳門人出版有限公司

設計、排版及校對：澳門特別行政區政府文化局

印刷機構：澳門人出版有限公司

出版地點及版次：澳門 2023年12月 第一版

印刷地點及版次：澳門 2023年12月 第一次印刷

印量：2000冊

ISBN：978-99937-0-532-1

版權所有，不得翻印。

Título: Viajar pela Cultura — Zona de Mong-Há e seus Arredores

Editora: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Redactora: Os Macaenses Publicações Lda.

Design, páginaçãoe revisão: Instituto Cultural do Governo da

R.A.E. de Macau

Impressão: Os Macaenses Publicações Lda.

Local de publicação e Edição: Macau, Dezembro de 2023,

primeira edição

Local de impressão e Edição: Macau, Dezembro de 2023, primeira

impressão

Tiragem: 2000 exemplares

ISBN:978-99937-0-532-1

Direitos reservados, não é permitida a reimpressão.



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

ISBN 978-99937-0-532-1



9 789993 705321